

## АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб

*Воронежский государственный университет,  
Багдадский университет*

Поступила в редакцию 18 сентября 2009 г.

**Аннотация:** освещена тема прямого и опосредованного заимствования арабских слов, которое заметно изменяет их произношение, значение и структурную форму, а также влечет за собой семантические преобразования, что служит причиной ошибок в определении происхождения заимствований.

**Ключевые слова:** арабские заимствования, этимологический анализ, семантическое преобразование, грамматическая структура.

**Abstract:** the article focuses on a topic of direct and mediated borrowings from Arabic into Russian. Mediated Arabic borrowings change their pronunciation, meaning and structure. Semantic changes of the loan words can lead to semantic and etymological errors.

**Key words:** Arabic loan words, etymological analysis, semantic conversion, grammatical structure.

Данное исследование проливает новый свет на изучение арабской по происхождению лексики в системе русского языка. В современном русском языке среди работ, посвященных этой проблеме, следует назвать работы Л. П. Крысина [1], Н. Г. Комлева [2], М. А. Надель-Червинской [3] и др. Для арабского языка отметим работы Дж. Г. Зайнулдина [4], И. И. Сиразиева [5] и др.

Вопрос о феномене заимствований из того или иного языка всё еще остается открытым.

Определяющим фактором того, что в мире нет такого языка, в котором не было бы заимствования слов, являются экстралингвистические факторы, т.е. современные языки мира, заимствующие лексику, сами дают простор для заимствования, развиваются, движутся в направлении освоения все более широкого круга культурных, духовных, когнитивных представлений народов современного мира. Русский язык издавна взаимодействует с языками Востока, в частности с арабским языком.

Актуальность проблемы взаимодействия языков на лексическом и семантическом уровнях обусловлена прежде всего отсутствием систематических исследований арабизмов в этой области. Кроме того, арабизмы представляют немалый интерес не только для лингвистов, занимающихся вопросами языковых контактов, но и для историков, этнографов, поскольку отражают исторические контакты народов и их культур.

Данная проблема – анализ заимствованных арабских слов в русском языке – изучена слабо, хотя арабско-русские языковые контакты не могли остаться вне поля зрения исследователей и находят отражение в статьях, монографиях, этимологических замет-

ках (словарях, эссе, историях происхождения), однако хронологизация арабизмов – задача нелегкая. Они входили в русский язык на протяжении нескольких веков из разных источников.

Изучение заимствований из арабского в русском языке в нашей работе опирается на рассмотрение исторических процессов и путей проникновения арабских слов в русский.

Судя по славяно-русской библиографии IX–XVII вв. Мухааммаде, составленной А. Е. Крымским, «первые арабизмы могли восходить к IX–X вв.» [6, с. 152]. В период с VII по IX в. применение арабского языка значительно вышло за рамки арабского государства, распространив свое влияние от Средней Азии до Северной Африки.

Процесс интеграции арабского языка в культуру других народов, принявших ислам, основывался на заимствовании культуры арабов средних веков государствами Средней Азии, Ираном, народами Кавказа и Испании.

Следующим историческим этапом был период Аббасидов – время развития торговых, экономических и других отношений, определивших заимствование арабских терминов. С отношениями такого рода арабские слова достигли Бухары и Самарканда (в 1868 г. Самарканд включен в состав России).

К обозреваемому периоду относятся первые сведения о болгарях и славянах в трудах арабских географов-путешественников Ибн-Фадлана, Ибн Русте. Возможно, что определенный пласт арабизмов проникнул в русский язык во время паломничества и путешествия славян в Палестину [7, с. 75–83].

С другой стороны, распространение ислама на Средний и Ближний Восток, Северную Африку не могло пройти бесследно для языков народов, населявших эти территории, вплоть до Китая и Восточной

Азии. Поэтому не удивительно обнаружение многих арабских слов в русском языке, хотя есть и некоторые другие исторические причины. Например, в годы завоевания Испании в 717 г. Европа находилась в периоде застоя во всех областях: так, литература и искусство опирались лишь на культурное наследие Рима и Греции.

Роль и влияние арабского языка усилились в результате освоения риторики языка Корана и богатства лексики арабского языка.

Определенную роль в заимствовании арабских слов сыграли торговцы, эмиссары из Европы. Например, арабские слова уже в VI в. н.э. входили в языки, из которых впоследствии образовались английский, испанский, португальский языки [8, с. 19].

К XIII в. усилился приток восточных слов, среди которых были и арабизмы. К XVI в. в Московской Руси прослеживается интерес к Османской империи, сюда относятся вопросы религии, быта, обычаев народов, проживающих на ее территории. С конца XVII в. начался поток арабских слов в русский язык через Запад, преимущественно через английский, немецкий, французский и другие языки.

В XIX в. начинается «новая волна» заимствований через язык русских переселенцев и через литературу. Благодаря сотрудничеству России с арабскими странами, процесс взаимовлияния и взаимообогащения русского и арабского языков не прекращается.

По словам А. А. Леонтьева [9, с. 179], «в бывшем СССР более 3,5 тыс. арабов (по другим данным – 7,7 тыс.), которые делятся на две группы». Наибольшее влияние на языковое взаимодействие оказывает группа, живущая в России и Украине. Это граждане, в силу тех или иных причин осевшие в СССР в последние десятилетия. Языковые контакты такого рода, на наш взгляд, дают огромный толчок в развитии культур мира, в том числе и Европы, через прямое взаимодействие с носителями арабской культуры и цивилизации.

Таким образом, арабский язык распространился в связи с:

- 1) торговым и культурным обменом;
- 2) исламскими открытиями;
- 3) распространением ислама;
- 4) ролью востоковедов в изучении исламской цивилизации.

Большинство арабских слов вошло в русский язык в связи с изучением астрономии, медицины и математики. Заимствованные из арабского языка слова можно разделить на следующие группы:

I. В рамках ислама:

а) слова из Корана – святой книги всех мусульман: *Аллах, Коран, мечеть, шайтан* и др.;

б) слова из других исламских источников: *кади, муфти, факир, хадж* и др.

II. В рамках естественных наук, например: *химия, алгебра, альманах, алкоголь* и др.

III. В рамках литературы, военного искусства, морских путешествий; названия животных и растений, общие названия, например: *эмир, гази, газель (животное), газель* (арабское стихотворение), *набат, визир, джихад, жираф, кейф, газават, гашиш* и др.

Проведенный нами анализ лексики позволяет уточнить происхождение некоторых слов, дать словам более глубокую этимологическую характеристику. Так, есть некоторые арабские слова, считающиеся ошибочно неарабскими по происхождению, например:

Казан:

М. Фасмер утверждает, что «Казан [тюрк. Kazan] – котел для приготовления пищи» [10, т. 2, с. 159]. Но арабские лингвисты объясняют, что слово «казан» произошло от арабского глагола «نزن», который обозначает «хранить что-то в казане» и «казну» – специальное место для хранения вещей. Всевышний в Коране говорит: «عندنا خزائنه» [11, т. 2, с. 178].

Наваб:

Л. Н. Смирнов относит это слово, не замечая его грамматических особенностей, к арабским языкам [12, с. 405], причем его единственное число «набоб» – к арабскому языку, а множественное число «наваб» – к хинди.

Это слово известно в арабском языке и очень часто употребляется в поэзии и прозе. Нет оснований сомневаться в том, что оно исконно арабское.

Сарпаль:

М. Фасмер в этимологическом словаре не достиг желаемой цели по определению происхождения слова «сарпаль» [10, т. 3, с. 563]. Он дал только его толкование, которое совершенно не совпадает с арабским толкованием. В арабских словарях утверждается, что слово «сарпаль» обозначает все, что можно одевать как «рубашку или броню» [11, т. 3, с. 162]. Это слово также упоминается в священном Коране: «من فطران الحر و سر ابييل تقيكم بأسكم» (Сура Ибрагим, Аэ:50) и «سر ابييل تقيكم» (Сура Аль – Нахал, Аэ: 81).

Ходжа:

Л. Н. Смирнов в словаре иностранных слов и выражений относит данное слово к персидскому языку: Ходжа [перс. Hadze, господин] [12, с. 692].

Однако это слово существует во всех арабских словарях, на что указывают и арабские языковеды. В Коране оно использовано в некоторых сурах с тем же значением, например: «فل قلله الحجة النالفة».

Далее приведем суждение об ошибочном представлении о принадлежности некоторых корней иностранных слов арабскому языку, например:

Азур - азурит.

Русские словари относят данное слово к арабскому языку [10, т. 1, с. 12], а современные арабские

словари считают, что оно – иноязычное и обозначает камень, который встречается в горах Армении и Персии [13, т. 1, с. 59].

Бабуши:

Все современные арабские словари говорят о том, что это слово арабизировано от персидского «نانوش» [13, т. 1, с. 399; 14, т. 1]. Но арабские классические словари этого слова не дают.

Марципан:

Русские словари относят указанное слово к арабскому языку и толкуют его как «хранящий границу» [15, с. 183]. Аль-Джаваликий является убедительным аргументом, доказывающим, что это слово персидское, несмотря на то, что оно используется у арабов, особенно у иракцев.

Намаз:

Слово «намаз» обозначает в персидском языке «молитва» [16, с. 572]. Русские словари относят его к арабскому, несмотря на то, что в арабском языке это слово не употребляется и его значение арабом не знакомо. В Коране упоминается слово «салаат – الصلاة», т.е. «молитва», которое использовалось не у арабских, а персидских мусульман.

Арабский язык – один из современных языков, который заимствует лексику и дает простор для заимствования, т.е. он не стоит на месте, а прогрессирует.

До сих пор многие слова, заимствованные из арабского, используются в других языках. В современном русском языке более чем 450 слов, заимствованных из арабского. Все они нуждаются в подробной квалификации и анализе в семантическом, этимологическом и функциональном аспектах и, являясь неотъемлемой частью лексической системы русского языка, требуют пристального внимания исследователей.

*Воронежский государственный университет*

*Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб, аспирант кафедры современного русского языка*

*Тел.: (4732) 20-84-26*

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М., 2003.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М., 1999.
3. Надель-Червинская М. А. Толковый словарь иностранных слов : в 3 т. / М. А. Надель-Червинская. – Ростов н/Д, 1995.
4. Зайнулдин Дж. Г. Словарь арабско-персидских заимствований / Дж. Г. Зайнулдин. – Бейрут, 1987.
5. Сиразиев И. И. Арабский пласт лексики современного татарского литературного языка / И. И. Сиразиев. – М., 2002.
6. Аль Хазраджи. История лингвистического заимствования / Аль Хазраджи. – Бейрут, 1968.
7. Крымский А. Е. История арабов и арабской литературы, советской и духовной / А. Е. Крымский. – М., 1912. – Ч. 2.
8. Д. Сафа Халуси. Журнал аль арабы / Д. Сафа Халуси. – 1977. – № 228.
9. Леонтьев А. А. Культуры и языки народов России, стран СНГ и Балтии : учеб.-справ. пособие / А. А. Леонтьев. – М. : Флинта, 2004.
10. Фасмер М. Этимологический словарь : в 4 т. / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1964.
11. احمد، معجم مفقائيس اللغة ، اصدار : دار الفكر ، بيروت ، 1979 بين فارس
12. Смирнов Л. Н. Словарь иностранных слов и выражений / Л. Н. Смирнов. – М. : АСТ, 2000.
13. 1870 البستاني نطرس ، محط المحيط ، بيروت
14. Абдуллах Аль-Алайли. Норма в языке и речи / Абдуллах Аль-Алайли. – Бейрут, 1975.
15. الجواليقي، انن منصور، 1966، المعرب من الكلام الاعجمي، طهران
16. (فرهنگ طلائي 1987 فارسي عربي ، اصدار : دار الملايين ، بيروت). التونخي محمد ، المعجم البهبي

*Voronezh State University*

*Al-Kadimi Makhmud Gazi Challub, Post-graduate Student, Department of Modern Russian Language*

*Tel.: (4732) 20-84-26*